

# 第一次打击

〔保加利亚〕克·丘里亞夫科夫著

叶明珍 張庆才譯

中国戏剧出版社

# 第一次打击

(五幕話剧)

〔保加利亞〕克·丘里亞夫科夫著

叶明珍 張庆才譯

中 国 戏 剧 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

КРУМ КЮЛЯВКОВ  
ПЪРВИЯТ УДАР

根据К.Кюлявков, Първият удар (Народна  
култура, София, 1952) 译出

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业许可出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

\*

统一书号:10069·248 字数58,000 开本787×1092 $\frac{1}{32}$  印张3 $\frac{3}{16}$  插页3

1959年7月北京第1版第1次印刷

印数0001—5900册

定价(7) ~~0.10~~ 元  
0.10



格奥尔基·季米特洛夫在萊比錫法庭上作最后發言

( 1933年12月19日 )

CAC88/10



“部長先生，您被我提出的問題吓坏了吧？”

（由約翰·哈尔特非尔德剪辑的这幅照片，  
在萊比錫審訊期間傳遍了全世界。）

## 关于作者

克魯姆·丘里亞夫科夫（1893—1955）是保加利亞著名作家。他的父亲是个鞋匠。由于貧穷，他在1910年才进繪画学校。巴尔干战争和第一次世界大战，使他中断了学业。第一次世界大战以后，他参加了保加利亞共产党。从这时起，他的一生都是同党的事业密切联系在一起的。

早在第一次世界大战期間，丘里亞夫科夫就开始写作。1921年，他在索非亞附近的一个糖厂当工人，同时担任《工人报》和《紅色的微笑》等报刊的編輯工作。他曾積極参加1923年保加利亞人民反法西斯的武装起义。1925年先后編輯出版《鈴》、《幽默的故事》等刊物，但是它們很快就被反动政府封閉了。同年4月，他接受了党的指示，去維也納組織“在保加利亞的白色恐怖”展覽会，在展覽会上的150幅展品中有絕大部分是他的作品。1928—1940年，他住在苏联。他担任过苏联乌克兰共产党中央机关报《共产党人》編輯部艺术部主任。这期間，他写了很多作品，主要是諷刺和揭露保加利亞黑暗的社会，或者歌頌苏联人民的生活和苏联社会主义建設成就

的。重要作品有：《飞行家》、《五一》、《数学》和《起訴書》等。

1940年，他从苏联回到保加利亞，積極投入了反法西斯的决斗。这时期，他曾参加党中央的工作，也發表了不少作品，如《告别》就是鼓舞人心、富有战斗力的詩篇。

1944年保加利亞解放后，他曾担任《工人事业报》的編輯、党中央文艺处处长、人民代表，最后担任保加利亞巴甫洛維奇高等美术学院院長，至逝世为止。

在解放后的岁月里，他又創作了很多优秀的作品，如《斗争在繼續着》、論文集《艺术和政治》、《回忆斯米尔宁斯基》、悲剧《破坏者》、喜剧《試驗站》，等等。

《第一次打击》出版于1952年。它真实地反映了1933年在德国發生的事件和具有历史意义的“萊比錫审讯”。作者在这个剧本里塑造了季米特洛夫在萊比錫法庭上堅貞、勇敢、无限信任共产主义事业的正义性，善于在任何条件下进行斗争和爭取胜利的光輝形象；也描写了当时德国共产党人、社会民主党左派和进步分子以及全世界共产党人、革命工人和进步分子反法西斯、支援季米特洛夫的斗争；揭露了希特勒法西斯的丑恶。

丘里亞夫科夫現在留下来的作品一共有三十多部；除了剧本以外，还有抒情詩、諷刺詩、小說、游記、批評論文集和艺术論文集等。

譯 者 1959年6月

統一書号: 10069·248

定 价: (7) 9.30 元

## 人 物 表

格奥尔基·季米特洛夫

帕拉斯凱娃大娘

叶列娜·季米特洛娃

瓦尔特——工人，老社会民主党党员。

盖尔特魯达——其妻。

魯道尔夫——工人，瓦尔特之子。

艾蓮——瓦尔特之女。

卡麦諾夫——保加利亞共产党工作人員。

謝耶尔——德国共产党工作人員。

希特勒

戈林

戈培尔

汉斯——大尉。

卡台琳娜——魯道尔夫的女友。

法庭庭長

佛格特——推事。

維尔納——檢察官。

馬尔丁——冲鋒队隊長。

古斯达夫——审讯时冲鋒警衛队隊長。

范德·盧貝

列伯尔曼——証人。

潘克宁——証人。

希勒尔——証人。

里塔——女証人。

維利——莫阿比特監獄看守。

阿历克山德爾·彼得羅維奇——塔斯社記者。

湯姆遜——黑人。

金凱爾曼——女工，瓦爾特的鄰人。

亨里赫——魯道爾夫的朋友。

埃米梁諾夫將軍

詹姆斯——英國記者。

米舍萊——法國記者。

苏联軍官、公民、德國航空人員多人。亨利·巴比塞、安德烈·馬蒂、波波夫、塔涅夫、托爾格列爾、瑪格達列娜·巴拉莫娃等人。一個法國人，以及律師、警察、冲鋒隊員、攝影記者、群眾等多人。

## 第一幕

### 第一場

柏林一个工人家庭的客厅。卡台琳娜的宿舍。朴素，安适，整齐，清潔。左右兩側有門：一扇通廚房，一扇通寢室。舞台中后方是入口。

一个晴朗的早晨，太阳剛升起。卡台琳娜輕輕打开入口的門，向进来的魯道尔夫做手勢，把指头放在唇上。

卡台琳娜 嘘……嘘……輕点！他在工作。

魯道尔夫 （有点窘惑）我以为昨天晚上已經說定了！別是我弄錯了吧？

卡台琳娜 不是的，他現在正同一个同志談話。你等一会就行了。外面怎么样？

魯道尔夫 很不好，我費了大勁才过来的。

卡台琳娜 有人看見你嗎？

魯道尔夫 沒有。

卡台琳娜 卡尔呢？

魯道尔夫 他准备好了，車子等在拐角上。

卡台琳娜 你知道嗎，我整晚都沒有合眼。总准备着万

一盖世太保的警备車嗚嗚叫着在我們門前停下來。  
魯道尔夫 他一天也不應該再在这里多呆了。現在，在  
国会大厦起火以後，局勢完全變了。反动派隨時隨  
地都在抓人和槍斃人。

卡台琳娜 真可怕！可是我們會對付得了。他們很快就  
會傾軋我們的力量。

魯道尔夫 是會這樣的，可是現在要充分警惕！

卡台琳娜 決鬥的信號已經升起了，魯道尔夫——我們  
要進行英勇的鬥爭。

魯道尔夫 主要是保持冷靜。否則就會把事情搞糟。（望  
了望旁邊那間屋子）赫迪格同志①怎麼樣？

卡台琳娜 他寫東西、看書，老是在工作。你真不知道  
我多么敬愛他！你知道嗎，我疑心他是個很重要的  
布爾什維克。准是斯大林同志的朋友。

魯道尔夫 他對起火事件說了什麼嗎？

卡台琳娜 他說的和我們分析的一樣，他說這是一次反  
蘇、反共大挑釁。希特勒早就想同蘇聯打仗了。

魯道尔夫 說得非常正確。

沉靜片刻。

卡台琳娜 魯道尔夫……

魯道尔夫 什麼事？

---

① 季米特洛夫在當時的化名。季米特洛夫從1923年10月起，因保加利亞反动當局的迫害，成了政治流亡者，他在歐洲長期不能用自己的真名字。——編者。

卡台琳娜 我們要有一个时期見不到了，我要轉入地下了。

魯道尔夫 从什么时候开始？

卡台琳娜 今天。

魯道尔夫 好吧，以后条件允許了再見面吧。

卡台琳娜 (紧抓住他的手)我們还能再見面嗎？以后我們不知道会怎么样呢！

魯道尔夫 不管怎么样，只有一条路：斗争到底。你要保重，党需要你。

卡台琳娜 你呢？

魯道尔夫 对我來說比較好办，表面上我是个无党派人士。

卡台琳娜 (拥抱他)你要多加小心，求求你……我們的人交給你許多重要任务。(想吻他)

正在这时，隔壁房間响起了輕輕的敲門声。

等等……恐怕他們要出来了。(走近季米特洛夫所在的邻室的門，敲了四下短信号)可以嗎？

室內人声：“請进！”

季米特洛夫 (出現在門前，馬上注視魯道尔夫)是 联 絡 員嗎？

卡台琳娜 是的，这位同志送您走。您可以叫他艾什凱。

季米特洛夫 好。

卡台琳娜 請等一下，我去做早飯。(奔向廚房。)

季米特洛夫 (看到魯道尔夫有些靦腆，走过去向他伸出手)

您好，同志！

魯道尔夫 (馬上伸手)您好！

季米特洛夫 嗯，可以走了嗎？

魯道尔夫 是的，一切都准备好了。

季米特洛夫 我們再等一会儿，我还有几分鐘工作。

(坐下)情况怎么样？

魯道尔夫 情况相当紧。全国处于恐怖状态，并且出现了几起自杀案。

季米特洛夫 群众团体是不是也牵涉进去了？

魯道尔夫 这我說不好，不过昨天他們搜查了联盟之家。

季米特洛夫 (抓抓头髮)是啊，考驗的紧要关头来到了。

工人們是怎么看起火事件的？

魯道尔夫 他們認為是法西斯挑衅。戈培尔騙不了工人。

季米特洛夫 对的。法西斯分子要同苏联开战，但是苏联以和平政策和力量阻止了掠夺性战争。当然他們要清理后方。我相信这一切您都已经明白。

卡台琳娜上。

魯道尔夫 是的，这我已经看清楚……

季米特洛夫 那你还有什么不明白的地方嗎？艾什凱同志？

魯道尔夫 我們一直組織得很好，群众威信也高。在选

举中我們几乎获得到了六百万票<sup>①</sup>。为什么法西斯能取得政权和制造这样大規模的行动呢？

卡台琳娜 在这方面我們階級和我們党是有缺点的。

季米特洛夫 这样說也对，可是只能說部分正确。这也是社会民主党領袖背叛工人階級的結果。他們这次背叛为法西斯主义廓清了道路。在資產階級进攻下，德国工人階級在政治上分裂，在組織上解除了武裝。

魯道尔夫 是这样的……

季米特洛夫 德国法西斯不仅代表資產階級民族主义，而且还标志着殘暴的沙文主义、中世紀的野蛮行为和兽行，对其他国家和人民的恣意侵略。（轉向魯道尔夫）納粹分子沒有怀疑你嗎？

魯道尔夫 沒有。至少到現在为止我還沒有看出这一点。

季米特洛夫 这很好，可是……要当心；要及时准备代替你工作的人。如果他們抓住你，你也不能承認任何东西。承認并不能救你，而只会使你的情况更糟糕。敌人是毫无怜悯之心的。你說你什么也不知道，什么人也不認識。只能这样做。

魯道尔夫 我知道。

---

<sup>①</sup> 1932年11月，即德国法西斯分子执政（1933年1月30日德国总统任命希特勒为內閣总理）前夕的国会选举时，德国共产党人曾获得600万选票。——編者。

季米特洛夫（注意他的眼神）比如說，你知道关于我的什么情况？

魯道尔夫 我什么也不知道。

季米特洛夫 如果我出了事，你只要这样說就行了。

魯道尔夫 是，当然。可是讓我們希望不出事。

季米特洛夫 随时都要有心理准备。你想想，这是随时都可能發生的事。俄国有句俗語說：“鬼是什么都干得出来的。”

鈴声，然后响起了輕輕的敲門声。

魯道尔夫 警察！

季米特洛夫 不可能。你到厨房去！

季米特洛夫匆忙地进入自己的房間，魯道尔夫走进廚房，几乎同时，卡台琳娜从廚房里出来。她从鎖孔里往外望了望，然后开了門。

卡台琳娜（在門里）你好！找誰？

外面声音 这里卖旧鋼琴嗎？

卡台琳娜 是的。你知道价錢嗎？

外面声音 不。广告里沒有登价錢。

卡台琳娜 請进！

卡麦諾夫入。他是一个中等身材的結实的青年，服飾講究。

卡麦諾夫 謝天謝地！总算闖过来了。

卡台琳娜 現在形势很緊張。

卡麦諾夫 好象过壕沟一样……赫迪格同志在嗎？

卡台琳娜 在。(进入室内。)

不久，季米特洛夫从那里出来。两人拥抱。 鲁道尔夫  
繞过他們身后，出去了。

季米特洛夫 到底見到了！欢迎你！我还以为出事了  
呢。你跑到哪兒去了？卡麦諾夫！

卡麦諾夫 这次差点出了岔子。

季米特洛夫 在哪兒？

卡麦諾夫 在馬里堡尔。一个苏鮑提查的塞尔維亞軍官  
認出了我……可是你們的情况也不見得更好。我几  
乎走不过来。怎么回事，这些傻瓜燒了国会？

季米特洛夫 你看見嗎，他們橫冲直闖。很明显看得出  
他們是要行动了。

卡麦諾夫 这是不是在搞国内战争？

季米特洛夫 是的。我們應該積極准备。啊，你說說  
吧，保加利亞有什么消息？国内的机会主义者恐怕  
还不預备收縮呢！

卡麦諾夫 还是老一套，某些方面甚至比过去还糟糕。

他們現在已經开始攻击苏联的和平政策，企圖在群  
众眼里貶低苏联，他們已經完全陷入矛盾当中，簡  
直是愚蠢，沒有理性。

季米特洛夫 不可能要求犯罪的人有什么理性。他們本  
来就是缺乏理智的人。

卡麦諾夫 他們簡直成了反共产国际的人，挑衅者。

季米特洛夫 是这样的。特別危險的是伪装着有思想